

patio de luces

www.circulo-machado.lu

las noticias del ~~Círculo Cultural Español~~ Antonio Machado
número **11** Luxemburgo, febrero de 2002



¿Por qué Federico sigue vivo?



Los ejemplares de la Alocución pueden solicitarse al Círculo, por correo electrónico (machado@netcourrier.com), por teléfono o fax (49 88 87) o por correo postal (B.P. 3068, L-1030 Luxembourg).

Lorca en el discurso que leyó a sus paisanos con motivo de la inauguración de la biblioteca de su pueblo no se libró de un pequeño vicio muy común, el de preferir sobre todos los de los otros pueblos de la Vega de Granada a sus vecinos de Fuentevaqueros. Y hablaba así de los campesinos de los otros pueblos:

«Yo he visto a muchos hombres de otros campos volver del trabajo a sus hogares y, llenos de cansancio, se han sentado quietos, como estaban a esperar otro día y otro y otro, con el mismo ritmo, sin que por su alma cruce un anhelo de saber. Hombres esclavos de la muerte sin haber vislumbrado siquiera las luces y la hermosura que llega al espíritu humano. Porque en el mundo no hay más que vida y muerte y existen millones de hombres que hablan, viven, miran, comen, pero están muertos. Más muertos que las piedras y más muertos que los verdaderos muertos que duermen sus sueños bajo la tierra, porque tienen el alma muerta.»

Cuántos de estos muertos vivientes cruzamos cada día en ese tran-tran cotidiano de trabajo-casa-trabajo-casa-trabajo-casa-coche-trabajo-nada. Cuántos nos hemos reconocido muertos a ratos, a veces porque nos matan y a veces porque nos dejamos marchitar. Para los que nos hemos sentido así no hay mejor medicina que la belleza, la Medicina Que Resucita a Los Muertos, ¡recetádsela a vuestros mejores amigos!. Y la cultura, ese baúl fascinante que heredamos y dejamos en herencia con nuestra diminuta aportación dentro. Cosas que algunos creen pasatiempo de intelectuales sólo, pero que Lorca sabía enraizadas en lo más genuino del espíritu humano.

Por eso hemos querido, gracias a la iniciativa de Concha Fernández de la Puente y de Georg Stork, publicar esta edición bilingüe español-aleman de la *Alocución al pueblo de Fuente Vaqueros*, die *Ansprache an die Leute von Fuente Vaqueros*.

Por esa misma razón el Círculo Cultural Antonio Machado trae las músicas y las palabras y los colores para que llenen un pedazo de este aire y nos hagan sentir más vivos y más libres y más humanos.

Y por eso todos los que lo hemos hecho amamos este librito, porque Federico no está muerto, y resucita con cada lector.

Nuria Munarriz

EL NUEVO LIBRO DEL CÍRCULO MACHADO: LA ALOCUCIÓN AL PUEBLO DE FUENTE VAQUEROS DE LORCA EN EDICIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-ALEMÁN

El proyecto de editar este libro se remonta al año 1998, en el que, como complemento a la exposición de manuscritos y dibujos de Federico que el Machado realizó en el Círculo Municipal de Luxemburgo, se vendieron ejemplares de la edición de la *Alocución* de la Casa-Museo del poeta en Fuente Vaqueros. Georg Stork, un alemán hispanófilo muy interesado por el mundo de las bibliotecas, tradujo la *Alocución* al alemán por puro placer y Concha Fernández de la Puente le propuso la publicación del opúsculo por el Círculo Machado.

Esta edición constituye la primera traducción que se publica a cualquier lengua del discurso que pro-

nunció Lorca en su pueblo natal a finales del verano de 1931 con motivo de la inauguración de la biblioteca pública de la localidad, probablemente la primera, como señaló Lorca, de toda la provincia de Granada. El Círculo quería atender la vertiente cultural germánica de Luxemburgo, ya que el primer libro que publicó la asociación fue una edición español-francés. La obra, que se enviará gratuitamente a bibliotecas y centros culturales de Luxemburgo y Alemania, es un canto al libro como instrumento de liberación de los pueblos y tiene un cierto carácter didáctico, que se inscribe perfectamente en el programa cultural de la Segunda República Española y hoy mantiene toda su

frescura. El discurso de Federico, dirigido a la gente sencilla de su pueblo, es un texto de cuyo encanto pueden disfrutar, por ejemplo, los niños y adolescentes de hoy que se interesen por la lectura.

Nuria Munarriz es la autora del diseño del libro, con dibujos de Kakes López y Laura Rivas. La edición se completa con un prólogo de Artur Quintana i Font, bibliotecario y profesor de Filología Catalana de la Universidad de Heidelberg. Para la preparación de los textos que componen el libro hemos contado además con la colaboración de Paula Álvarez.

Alberto Rivas Yanes



Luxembourg-Gare
Port payé
PS/435

¡A BAILAR SEVILLANAS!

**VIERNES
22
FEBRERO**

19 h
BRASSERIE de L'ÂRRET
365, rte. de Longwy
Luxembourg

Organiza:
Club de Baile Español

**«NIÑOS»
PROYECCIÓN DEL
DOCUMENTAL Y DEBATE**

**JUEVES
28
FEBRERO**

19 h
INFO-VIDEO CENTER
5, Av. Marie Thérèse
Luxembourg

Organiza:
Círculo Cultural Español

DRÁCULA,
coproducción de
TEATRO PARA UN INSTANTE,
de Granada, y LES INÉDITS,
de Grenoble
Dir: **Carlo Colombaioni**

**MARTES
5
MARZO**

20 h,
Auditorium Villa Louvigny
Luxembourg-ville

Organiza:
Círculo Cultural Español
Antonio Machado

Círculo cultural Español Antonio Machado

VISTO

Jazz latino pacífico para un rato entre amigos

Mario Velázquez

El pasado viernes 28 de septiembre, en la sala Sang & Klang, JUAN CAMACHO JAZZ QUINTET nos presentó su último trabajo, «La balada de la brigada Lincoln».

Nos dimos cita y llenamos la pequeña catedral del blues luxemburgués para disfrutar de una agradable velada de melodías jazz latino pacíficas. El conjunto madrileño nos paseó, con prudencia, por propuestas musicales de un jazz con estructura moderna, seria, sonidos frescos e interpretados con delicadeza.

Temas extraños como *El cascador de avellanas*, *cazador de lagartijas*, *terror de patos*, *De la vida de los elefantes* u *Oda al oso polar*, sin alcanzar un grado alto de emoción y de interpretación individual, resaltaron por el gran espíritu de conjunto y de serenidad que propaga la madurez de Juan Camacho y su banda. El grupo tocó a gusto, ofreciéndonos momentos musicales dulces y con sabor apacible.

En definitiva, disfrutamos entre amigos de un concierto de jazz con buen nivel musical.

El concierto fue un acierto; ojalá se repita pronto. Seguro que Juan Camacho y su banda nos están preparando nuevos temas.

A ver si nos actualizan el tema *Sarajevo* rebrenica en *Afgabenlabush*, *diálogo de paz entre un hipocampo y un potro sin campo*. Ya veréis qué bien suena...

La tierra de Alvargonzález

Jesús Iglesias

El día 6 de octubre, el Teatro Español de Bruselas presentó en la Villa Louvigny una acertada versión de *La Tierra de Alvargonzález*. Con música original de Juanjo Martínez Guillén, el grupo bruselense propuso un *Alvargonzález* concebido como un oratorio castellano para dos voces, canto y recitado, y trío instrumental (piano, violoncello y violín/flauta) sobre un fondo visual de paisajes sorianos.

La sobriedad del recitado y las salmodias y el expresionismo del componente musical lograron el aplauso del público asistente, que acogió con especial agrado la «Habanera», regalada de nuevo en el bis, y ovacionó repetidamente a todos los integrantes del grupo.



Arriba, un momento del espectáculo «Infinitud de formas», fotografiado por Dirk Stockmans. Abajo, el quinteto de Juan Camacho, en el Sang & Klang.



Ay, Carmela

Qué te voy a contar que tú no sepas. El 10 de noviembre pasado, con un frío tremendo, propio del final del otoño, unos cuantos, como cada año, nos concentramos ante el monumento «No pasarán» de Dudelange, para escuchar unos discursitos, cantar la Internacional y tomar-nos un vino a la salud de los que se fueron y de los que aún quedamos. Este año tuvimos de regalo un sol espléndido, que recordaba el de nuestro país.

Estuvo presente el amigo Miguel Candel, que es uno de los fundadores de la asociación que se creó en el 98 para ayudar a perpetuar la memoria de quienes se alistaron voluntarios en las Brigadas Internacionales y que cuando vivía en Luxemburgo era un miembro muy activo del Machado. También nos dio la sorpresa Vicente Fernández, uno de los veteranos de la inmigración española en Luxemburgo, que ha sido muy activo en los ámbitos político y social de este país. Intervinieron Colette Flesch, eurodiputada liberal, Mars di Bartolomeo, alcalde de Dudelange y diputado socialista, Serge Hoffmann, el presidente de la ABI-L (la asociación que te comentaba), Paca Rimbau, compañera del Machado y miembro de la ABI-L, y Lucien Blau, historiador luxemburgués que ha publicado una interesante obra sobre la extrema derecha en Luxemburgo. La banda tocó lo mismo de cada año, y al final del acto, tras la ofrenda floral con los colores republicanos, ay, Carmela, todos entonamos como pudimos la Internacional. Siempre me emociona pegar el oído y escuchar tantas lenguas distintas cantar simultáneamente las mismas notas.

Diez días después, el 20-N, como decimos en España, Heleno Saña, periodista y escritor nacido en Barcelona, de origen aragonés y residente en Darmstadt desde 1959, pronunció una conferencia que, en realidad, era la presentación de su último libro, en torno a la revolución libertaria. Heleno Saña, que ya había visitado Luxemburgo con ocasión del Salón del Libro del mes de marzo pasado, volvió a hacer gala de conocimientos y de valentía, o, como tam-

bién podría decirse, de «savoir faire», al tratar (en vano) de mantener un diálogo con personas del público que no han entendido que una de las razones por las que vale la pena que se acaben las guerras es que cada uno pueda, por fin, decir lo que piensa, sin temer enfados ni represiones ulteriores. ¡Qué difícil parece la vida en libertad!

En fin, Carmela, ya sé que te habría gustado participar en estos actos, pero, para tu consuelo te digo que siempre te recordamos y que para nosotros es como si estuvieras. Tampoco pudieron venir ni Paca Pütz-Cuesta ni Josefina Sturm-Fernández —¿te acuerdas de ellas?—, porque están muy cansadas. Por otra parte, hubo caras nuevas, y eso siempre agrada, porque si bien cada uno de nosotros envejece, los problemas se remozan y tiene que haber gente nueva que les vaya haciendo frente. Supongo que lo importante es que cada uno hagamos lo que podamos allí donde estemos y cuando nos toque.

Te dejo por hoy, espero que mandes noticias y que sean buenas. Te saluda Albert Santer (¡qué bien se lo pasó en Madrid, en el homenaje a las Brigadas Internacionales! Daba gusto verlo hablar con sus camaradas de ésta o de aquella brigada y exhibir orgulloso y coqueto sus carnets, fotos y condecoraciones. Menos mal que se va rehabilitando la memoria de la gesta que fueron las Brigadas Internacionales, porque, como siempre, detrás de las siglas hay personas, que quieren que se reconozca y se aprecie su esfuerzo y que necesitan saber que éste dio fruto).

Carmelita, seguiremos en contacto. Cúidate ese catarro y escribe, que ya sabes mi paradero.

Un fuerte abrazo. ¡Salud!

TULA



Artículo de Paca Rimabau / Foto: Javier Coto

VISTO



Otras dos imágenes de la estancia de Ricardo Miño y su grupo en Luxemburgo.

Arriba, Pedro Ricardo con Bobote y Veguita, ensayando antes del espectáculo.

Abajo, Pepa Montes en el cursillo de perfeccionamiento que organizó el Club Español de Baile durante el fin de semana.

Fotos: Nuria Munarritz



Infinitud de formas

Jesús Iglesias

El 17 de noviembre pasado asistimos en el Conservatorio de Luxemburgo a uno de los espectáculos que mejores críticas recibieron en la pasada Bienal de Arte Flamenco de Sevilla y que en Luxemburgo justificó plenamente la reputación que le precedía.

Infinitud de Formas, con música de Ricardo Miño y Pedro Ricardo Miño y coreografía de Pepa Montes, es un espectáculo estructurado en dos partes, la primera más dramática y la segunda más festera, en las que el baile enmarca dos pequeños conciertos de guitarra y piano.

Pepa Montes puso de manifiesto su condición de gran maestra del baile clásico sevillano, lujoso de brazos y de manejo de bata de cola. Pepa bailó al cante con elegancia y profundidad, sin efectismos y gustándose. Y respetando las formas flamencas, sin cortar el desarrollo de los cantes para su lucimiento personal, atenta a sus músicos y su cantaor,

trágica en los estilos más profundos, sensual en las alegrías y festiva en los tangos. Una lección.

La actuación de Ricardo con la guitarra y Pedro Ricardo con el piano fue asimismo de gran altura, en el acompañamiento del cante y el baile y en las piezas de concierto. La siguiirya o las alegrías quedarán como modelo de cómo introducir nuevos instrumentos en flamenco clásico. Y como solistas ofrecieron piezas memorables, como la soleá y la rondeña de Ricardo o las asombrosas bulerías de Pedro Ricardo al piano. El público aplaudió con fuerza el duelo instrumental brindado por padre e hijo, y las fulgurantes intervenciones del Bobote y el Eléctrico al baile.

Hay que destacar el cante de Enrique Soto. Recordaremos largo tiempo sus siguiiryas, las soleares de Triana con que cerró la caña, y las alegrías, con ese curioso remate jotero de aire antiguo.

El espectáculo fue patrocinado por la Junta de Andalucía.

Arturo Arango en Luxemburgo: Cuba, cine y literatura

Alberto Rivas Yanes

Los días 1 y 3 de diciembre tuvimos un huésped de excepción, el escritor cubano Arturo Arango, con el que pudimos conversar sobre cine y literatura en dos actos organizados por el Círculo Machado. El día 1 se proyectó en el cine Utopía *Lista de espera*, cuyo guión, escrito por Arango, se basa en el relato del mismo título que se recogió en un número de la revista *Abril* en 1998. José María Holguera presentó a nuestro invitado, que nos habló, entre otras cosas, de las diferencias entre el relato y el guión y explicó algunas de las claves de la película. El éxito de público fue arrollador. Al término de la sesión, la afición local pudo libar tinto español con el escritor.

Dos días después, con la colaboración de la Cinemateca de Luxemburgo, asistimos a la proyección de *Fresa y chocolate* en la sala de la Plaza del Teatro. Arango, buen conocedor de los entresijos de la película y amigo y colaborador de Senel Paz, autor del guión y del relato en el

Café literario: presentación del último número de Abril y de la Alocución

Alberto Rivas Yanes

El año circulomachadiano se cerró el 15 de diciembre con un Café literario en el que se presentaron el número 22 de la revista Abril, «Flamenco», y la nueva edición bilingüe de la *Alocución al pueblo de Fuente Vaqueros*, de Lorca, que ha publicado el Machado.

Las dos publicaciones, junto con el magnífico espectáculo *Infinitud de formas*, han constituido la aportación española de Luxemburgo (de *Abril* y el Machado) al proyecto *Les voies du cante flamenco*, que ha recibido el apoyo del programa Cultura 2000 de la Comisión Europea. En el proyecto han participado además la asociación Les voix du cante flamenco, de Grenoble, el Festival Encuentros Flamencos de Granada y la Fundación Cristina Heeren de Sevilla.

que se basa, continuó hablando de cine y literatura. Al término del acto, Eddy Pérez Tent presentó la última novela de Arango, *El libro de la realidad*, que se ha publicado recientemente en España (Tusquets), con críticas muy favorables. Hay que decir que, a estas alturas, nuestras previsiones se habían quedado cortas y ya no pudimos vender ningún ejemplar más del libro. El coloquio fue de gran calado, aunque quizá algunos habrían deseado poder continuar escuchando más tiempo al escritor.

Arturo Arango, nacido en Manzanillo en 1955, que ha sido director de la revista *La casa de las Américas* y actualmente es jefe de redacción de *La Gaceta de Cuba*, ha publicado diversos ensayos y libros de relatos y dos novelas. En *El libro de la realidad*, una novela asimismo muy cinematográfica, recrea las vidas de un grupo de jóvenes cubanos comprometidos con la Revolución en los años sesenta. El escritor nos visitó tras haber dado un curso en Roma sobre cine y literatura y antes de viajar a España para presentar *El libro de la realidad*.

La presentación se celebró en El Guiñol, gracias a la generosa acogida de Sylvie, que ha regentado (lamentablemente para las artes y las letras y para la hispanofilia de Luxemburgo, sólo hasta hace unas semanas) este café-restaurant de Bonnevoie. Paca Rimbau, maestra de ceremonias, dio paso a las intervenciones de José María Holguera, en nombre de *Abril*, y Dominique Jégou, que había venido expresamente de Grenoble y dio una interesante disertación sobre el espíritu del flamenco. Más tarde, una vez repuestos en un animado ambiente el hambre y la sed de los asistentes, el abajo firmante explicó algunos porqués y cómo de la edición bilingüe de la *Alocución*. A continuación Artur Quintana nos ilustró acerca de la situación del libro y las bibliotecas en la Granada de los años 30 y Georg Stork habló sobre las razones que le impulsaron a traducir el texto. Fue un acto cálido y sesudo que los participantes no olvidarán fácilmente.



Una parte de los que han intervenido en la edición de la Alocución. Foto: Paca Rimbau.

Más allá: ilustración de Kakes López para la invitación al acto, y portada del último número de Abril, con una foto de René Robert en cubierta.

LECTURA BILINGUE (ES-DE) DE «AÑORANZA DEL HEROE», novela de José Ovejero

JUEVES

7

MARZO

20 h
CASINO - FORUM D'ART CONTEMPORAIN
41, rue Notre-Dame
Luxembourg

Organiza:
Lieszeechen a.s.bl.

19 FESTIVAL DES MIGRATIONS, DES CULTURES ET DE LA CITOYENNETÉ

FIN DE SEMANA

15-17

MARZO

HALLE VICTOR HUGO
Luxembourg-
Limpertsberg

y también:

II SALÓN DEL LIBRO Y DE LAS CULTURAS (16 y 17 de marzo)

Organiza: CLAE

CELTAS CORTOS ROCK CELTA

VIERNES

15

MARZO

21 h en el FESTIVAL DES MIGRATIONS, DES CULTURES ET DE LA CITOYENNETÉ

Organizan:
Círculo Cultural Español y
CLAE



¡Una super fiesta para todos los cuentistas!

Este año celebraremos el Día del Libro con una Fiesta para chicos y grandes, que contará con la actuación del **cuentacuentos Pep Tort**, al que traeremos de Barcelona. Se harán tres sesiones de cuentacuentos, destinadas a distintas edades. También habrá un taller de pintura en el que podrán participar todos los niños. En el curso de la Fiesta se

entregarán los diplomas a todos los participantes en la edición de este año de nuestro **Certamen Literario Infantil y Juvenil**, así como los premios de las distintas categorías. Habrá merienda para todo el mundo. De todo ello tendréis cumplida información. ¡No os perdáis la Fiesta!

El club de los lectores

El Círculo Machado ha puesto en marcha un **Club de lectores** en el que pueden participar todos los niños y adolescentes de habla española o interesados en leer libros en español. Los socios del club se reúnen semanalmente para intercambiar sus libros, tomar prestados los que se van comprando, hacer peticiones y hablar sobre lo que leen.

Si te quieres unir a nosotros, llámanos o escribenos al Machado o a jarnedoj@hotmail.com.



Jóvenes escritores y escritoras: vuelve el Certamen Literario Antonio Machado

En este Patio de Luces incluimos la convocatoria de nuestro VI Certamen Literario Infantil y Juvenil Antonio Machado. El año pasado la participación fue muy escasa y todos los que formamos parte de la organización hemos reflexionado sobre este hecho. Para este año, creemos que hemos tomado las medidas adecuadas para mejorar la convocatoria. Para empezar, hemos intentado seleccionar un tema que fuera más agradable para desarrollar: SI YO

FUERA... Pensamos que bajo este título cada uno de vosotros, participantes, podréis explicarnos vuestros sueños, vuestros deseos, y mostrar vuestras opiniones, ilusiones. Además nos hemos preocupado de organizar una fiesta el 20 de abril, para la entrega de premios, pensando en vosotros: los participantes. Ojalá que os animéis y nos enviéis vuestros textos.

José Fernández

Taller de pintura y dibujo para niños

Por fin el Círculo organiza un cursillo para los más pequeños. La profesora María Thym abre su taller de pintura y dibujo para niños entre 6 y 12 años. El curso se desarrollará en castellano, en 4 sesiones, el sábado 23 de febrero, 2 de marzo, 9 de marzo y 16 de marzo, y vale 25 euros,

material incluido. Para inscribiros o informaros podéis llamar a su teléfono: 26.45.94.54.

El taller de María Thym está 39, Val St. Croix, en Luxemburgo.



La apertura española

Ramón Gómez

Peón e4.

Los primeros informes indican que la avanzadilla de nuestro ejército ha tomado posiciones en el punto previsto. Desde su situación presente dominan perfectamente las zonas d5 y f5.

Peón e5.

El enemigo ha detectado nuestros movimientos y a situado un número equivalente de fuerzas frente a nuestros soldados, las fuerzas enemigas, por el momento frenan nuestro avance. Sin embargo el enemigo carece de apoyo en e5 y podría ser atacado por nuestra caballería.

Caballo C3.

La caballería ha salido en dirección de la avanzadilla enemiga de e5. Si el enemigo no reacciona rápidamente esta posición puede caer fácilmente en nuestras manos.

No. No estamos en un campo de batalla decimonónico. Estamos en Luxemburgo. Hoy es sábado. Y como todos los sábados un nutrido grupo de niños y niñas españoles se lanzan a su recientemente descubierta pasión: el ajedrez.

Interesante fenómeno; en los últimos dos años el **Club de Ajedrez Gambit de Bonnevoie** experimenta un incesante incremento de jóvenes jugadores españoles, el número de victorias va en aumento y alguno ha conseguido ya alzarse con algún título oficial.

Ahí están, reflexionando profundamente, sopesando cuidadosamente las implicaciones que tendría un enroque en el flanco de la dama en comparación con un cambio de caballos que obligaría a las blancas a doblar uno de sus peones centrales para evitar una decisiva pérdida material.

Resulta cuanto menos interesante verles cavilar; algunos de ellos casi no levantan la nariz por encima de la línea de peones.

PEP TORT

Pep Tort, que es ese chico que está dibujado a la izquierda, nos explica en qué consiste su trabajo. Si queréis saber más, consultad su sitio internet: www.peptort.com.

«La narración de cuentos **a soplillo** es una labor básicamente oral. En mi caso tiene mucho de trabajo de comunicador (maestro, actor). Sintetizando las reacciones individuales en una respuesta colectiva, ya que gracias al anonimato que permite el grupo, el público participa activamente en lo que estoy narrando, transformando el entorno en un espacio mágico y vivencial.

Este es el espectáculo de cerca.

En el **salpición de cuentos**, combino los cuentos tradicionales y las narraciones actuales con canciones y juegos de animación, intentando siempre que los contenidos aporten vivencias constructivas sobre aspectos ecológicos, de diversidad de colaboración, de calidad de vida... Esto es fruto del trabajo diario llevado a cabo, desde 1977, en teatro de calle, escenarios, escuelas, emisoras de radio y bibliotecas.»

MARIA THYM

María Thym, nuestra profesora de dibujo, nos explica aquí algo de su taller.

«En este ciclo de 4 sesiones, vamos a aplicar técnicas y soportes diferentes en cada una de ellas: pintura acrílica, témperas, pasteles al óleo y tintas serán empleados sobre papel, cartón y madera.

Mi trabajo consistirá en estimular la imaginación de los participantes para que puedan crear lo más libremente posible.

El aprendizaje de ciertas técnicas en función del material es indispensable.

Un clima agradable, acogedor, en el cual el niño puede trabajar de una manera lúdica y con placer, es una de las características de mis talleres de expresión plástica.»

Sin embargo la afición crece y en cada torneo internacional, el número de españoles va en aumento. Curiosamente todos estos niños han sido instruidos para iniciar la partida con una apertura llamada «Española».

El ajedrez es un deporte de agilidad mental que estimula la reflexión y la imaginación. Enseña a los jugadores a sopesar las consecuencias futuras de sus decisiones y por tanto a pensar bien antes de mover una pieza.

Ni que decir tiene que los padres están encantados con esta nueva afición de sus chavales, y sueñan con que el ajedrez consiga poner en jaque a la videoconsola.

Vaya desde aquí nuestro agradecimiento al entrenador juvenil del Cercle d'Echecs Gambit Luxembourg-Bonnevoie, Sr. Nico Daubefeld. Del cual no se sabe muy bien si lo que más le gusta es el ajedrez o los niños. Pero que en todo caso está haciendo un trabajo notable.

Ánimo, chavales.

Las blancas juegan y ganan.





Los niños de la guerra

Paca Rimbau

Entre 1937 y 1939, Bélgica acoge a unos 5 000 niños, hijos de familias fieles al gobierno de la República. Tras la derrota de éste y después del retorno de muchos a España, quedan 1 340 niños, que deberán soportar otra guerra. Otros bombardeos, pero con los mismos aviones. Los mayores luchan con los belgas en la resistencia a los ocupantes nazis y algunos pierden la vida.

«NIÑOS», documental realizado por José Luis Peñafuerte, belga de origen español, es un viaje por la memoria de los "niños de la guerra" repartidos hoy por medio mundo y que aún luchan para evitar que su dramática historia quede en el olvido. Según Emilia Labajos Pérez, presidenta de la asociación Los Niños de la Guerra en Bélgica, este documental

Quién dijo que Drácula daba miedo?

Paca Rimbau

Pues alguien lo diría y seguro que alguien sigue pensándolo. Pero no es tan fiero el león como lo pintan...

Así nos lo probará la versión de Drácula que nos presentará Teatro para un Instante el próximo 5 de marzo. Dos actores (Miguel Serrano y Richard Navarro), un director, Carlo Colombaioni, un gran piano, música, pocas palabras, mímica y mucho humor.

Colombaioni desempolva Drácula, una historia vieja, para darle mil vueltas y presentarla llena de frescura ante los espectadores del s XXI. «...trabajar en tres idiomas ha sido difícil, pero hemos conseguido crear un espectáculo internacional y fácilmente transportable. Pretendemos que el verso pase a través del ojo», explica Colombaioni (*El Mundo*, 6.12.2001)

Drácula es un espectáculo en el que se integran técnicas de interpretación heredadas del circo tradi-

"es para nosotros, niños evacuados a Bélgica hace más de sesenta años, un reconocimiento oficial de nuestra presencia en este país, tierra acogedora, pero que nunca pudo sustituir a la nuestra... (...) La guerra sigue matando con más ferocidad que nunca. ¡No!, los niños evacuados durante la guerra civil española no son 'los últimos niños de la guerra'".

Jueves, 28 de febrero, a las 19.00, en Infovideocenter (5, av. Marie Thérèse): proyección del documental y debate con José Luis Peñafuerte y Emilia Labajos Pérez. Y el **viernes, 1 de marzo**, sesión especial para los alumnos de secundaria de la Escuela Europea.

cional, combinadas con otras más propias de la Commedia dell'Arte.

Drácula y su ayudante, el mago Mandrake y su ayudante, el inspector de policía que persigue al vampiro y su ayudante... Siempre una pareja cómica, al más puro estilo de los clowns de circo, que se enfrenta a obstáculos delirantes.

Y el público, el tercer actor, sin cuya complicidad este espectáculo no tendría sentido. Como en la Commedia dell'Arte. Personajes clandestinos, en el ambiente tétrico de un castillo transilvano. Personajes hechos de una encarnadura legendaria, reconocibles e incorporables por el imaginario más común; mitos descabalgados por la risa.

Estos personajes van desmenuzando las diferentes situaciones hasta provocar al espectador, que asiste encantado a sus peripecias.

¡Apuntadlo ya en vuestra agenda!: Villa Louvigny, **martes, 5 de marzo**, 20.00.

De nuevo el Festival

Jean Philippe Ruiz

Los días **15, 16 y 17 de marzo de 2002** se celebrará en la lonja Victor Hugo de Luxemburgo la XIX edición del Festival de las Migraciones, las Culturas y la Ciudadanía. Es un acontecimiento cultural fundamental en el que se combinan la música, el debate, la gastronomía y la vida asociativa, vías diversas para descubrir la riqueza cultural de Luxemburgo. La UNESCO ha calificado a este Festival de «ejemplar (...), que con imaginación y audacia propone actividades concretas (...) en torno a las que pueden reunirse luxemburgueses y extranjeros para poner en común sus experiencias culturales y reflexionar sobre el sentido de la convivencia y la noción de ciudadanía.»

Este año se celebrará dentro del Festival el II Salón del Libro y las Culturas*, al que se ha invitado a escritores, editores, librerías y asociaciones de Luxemburgo y de los países limítrofes. Entre los escritores invitados, podemos avanzar la presencia de Michel del Castillo (Francia/España), Jurga Ivanauskaite (Lituania), Salim Alafenisch (Alemania/Palestina) y Baltasar Porcel (Cataluña).

y en el Festival, Celtas Cortos

Jean Philippe Ruiz

De Valladolid viene este popular (como la marca de cigarrillos sin filtro de la que tomaron su nombre) grupo de rock celta. Lo que inicialmente fue un grupo instrumental que cultivaba ritmos bastantes tradicionales se ha convertido con el tiempo en una formación de primer orden que funde la música de raíz celta con otros muchos ritmos y cultiva una imagen de vividores cachondos y surrealistas, pero también militantes. Denuncian las desigualdades sociales (*Tranquilo majete*), la dictadura de la tele (*Skaparate nacional*) o el imperialismo yanki (*Haz turismo*). Alternan esta militancia con historias «vivas»: la locura de un conductor de autobús (*República de Sanjes*), las madrugadas en la barra del bar (*Monólogo con ron*), la paternidad (*Cuéntame un cuento*) o los amores melancólicos

El Salón permanecerá abierto desde el viernes a las 14 horas. A lo largo del fin de semana se celebrarán encuentros con los escritores en los que presentarán sus obras. También está previsto un debate sobre las influencias de las culturas del Sur en las literaturas del Norte.

En el capítulo musical, este año el CLAE y el Círculo Machado tendrán el placer de presentar la actuación del grupo castellano Celtas Cortos el viernes, 15 de marzo a las 21.00 en el recinto de la Halle Victor Hugo. Al día siguiente se inaugurarán los stands del Festival, incluidas las exposiciones, animaciones infantiles, talleres y debates. Por la noche se iniciará a las 20.30 la noche blanca de ritmos latinos, en la que participarán la sorprendente cantante cubana, afinada en Alemania, Addys d'Mercedes y el grupo Masalsa, compuesto por once músicos, que nos trae de los Países Bajos los ritmos de América del Sur y el Caribe. El domingo, los stands del Festival y del Salón estarán abiertos a partir de las 11 de la mañana.

(20 de abril). En resumidas cuentas, el resultado de sus ocho existencias. Han vendido más un millón de discos en España y también son ampliamente conocidos en otros países, como Francia, desde su primera aparición en Rennes en los Transmusicales en 1994. En 1998 fueron proclamados el mejor grupo de rock español. Los Celtas añaden a una base rockera (guitarra, bajo, batería) los instrumentos más diversos: acordeón, teclado, violín, trombón, saxo, flauta travesera, mandolina, charango, percusión,... Además del rock de inspiración céltica, le dan a la fusión con ritmos de samba, reggae, blues, ska o polka. Una gozada que el CLAE y el Machado presentan en Luxemburgo.

* Salón del libro:

Baltasar Porcel presentará su obra y hará una intervención en el salón del libro el viernes 15 de marzo a las 18h30.

Michel del Castillo, el sábado a las 14 h.

El debate que reunirá a todos los escritores tendrá lugar el sábado a las 17h «Las influencias de las culturas del sur en las literaturas del norte»

Beta Capital



MeesPierson

Ponga su inversión en manos de un sólido grupo de especialistas

GESTIÓN DE PATRIMONIOS
3.366 MM Euros administrados
(560.000 MM Ptas)

GESTIÓN DE FONDOS
890 MM Euros administrados
(148.000 MM Ptas)

41, Boulevard Prince Henri
L-1724 Luxemburgo

Tfno: 22 28 741
e-mail: beta@pt.lu



Preventa: 15 euros
Taquilla a partir de las 19 h.:
20 euros
A partir de las 19 h. habrá
cosas para picar
Información en los puntos de
preventa de entradas del
CLAE, tel. 29.86.86;
y Billeterie centrale: 47 08 95

Diario de una acompañante (noventa días en Guatemala)

Texto y fotos, Geli Noguero

Mientras consume su cuota de vida
¿cuántas verdades elude el ser humano?
AUGUSTO MONTERROSO



[Izda.] Manifestación de Hijos (asociación de hijos de desaparecidos) frente al Palacio presidencial el día de los desaparecidos. [centro] Familiares de las víctimas del conflicto orando frente a sus restos. [dcha.] La cuna de un bebé en la comunidad 3

Guatemala sufrió una de las peores guerras civiles de toda Latinoamérica. 200 000 muertos y desaparecidos de los cuales el 85% fueron indígenas mayas. Después de la firma de la paz en 1996, comienzan las exhumaciones del gran cementerio clandestino en que los militares habían convertido al país, y se inicia el proceso de recuperación histórica de la memoria. Las osamentas de las víctimas salen unas tras otras y los victimarios se pasean tranquilamente frente a los familiares de los muertos.

Algunas comunidades indígenas que fueron víctimas de masacres durante el conflicto armado decidieron reclamar justicia y han formado la asociación Justicia y Reconciliación que, con el apoyo legal del Centro de Acción Legal para los Derechos Humanos, CALDH, ha interpuesto dos denuncias por genocidio y crímenes de lesa humanidad contra los responsables intelectuales en el período de mayor violencia (1980-82), los presidentes Romero Lucas García y Efraín Ríos Montt, actual Presidente del Congreso, y otros altos cargos del ejército. La seguridad de los testigos, así como la de los investigadores de CALDH, se asegurará por medio de una presencia internacional en las comunidades que lo hayan solicitado. El acompañamiento protector a personas o asociaciones que han sido víctimas de amenazas o de ataques es una técnica de disuasión que permite, en algunos casos, evitar que estos hechos se repitan.

Sí, pues..., agarro la mochilita, el *kalash* y el aután, y pongo rumbo a la tierra maya para participar en este proyecto de acompañamiento internacional a testigos de crímenes de genocidio que gestiona la asociación Acoguate. Después de una despedida gloriosa y un aterrizaje con treeeeeemendo dolor de muelas -que se saldrá con la extracción de la única muela sana que me quedaba-, llego a Guatemala city, ciudad horror de los horrores que al final de mi estancia terminaré por adorar. La primera semana encuentro a los otros acompañantes, gente de todos los países del mundo, y la dedicamos a la formación previa a nuestra salida hacia las comunidades: historia de Guatemala, del conflicto, las costumbres en las comunidades, las normas de seguridad ...

Mi trabajo consistirá en visitar regularmente a los testigos de tres comunidades de la municipalidad de San Martín Jilotepeque, Chimaltenango, y acompañar ocasionalmente en sus desplazamientos a Celso Balán, un investigador de CALDH que fue secuestrado, golpeado y dejado por muerto en un cementerio el año pasado. Me gusta San Martín, en mitad del altiplano con sus altas montañas y los perfectos volcanes del agua y del fuego. No hace mucho calor y casi no hay malaria ni dengue. Por razones de seguridad es mejor no contar a nadie cuál es nuestra misión y decimos que estamos de «paseo» lo que en muchas ocasiones ha creado situaciones un tanto cómicas. Al final, ya era la perfecta mentirosa y todo ese misterio le daba un toque muy romántico a nuestro trabajo.

Viajamos siempre en pareja. Mi primera compañera es sueca y la segunda gringa. ¡Qué vienen los gringos! Es lo que siempre gritan los niños cuando nos ven descender de la camioneta –autobuses de escuela americanos de los años 50- o del *pickop* –rancheras particulares que recogen pasajeros para ganar un poco de «pisto». El gringo siempre es tratado con mucha deferencia: 500 años de esclavitud han eliminado la dignidad de una cultura. A los niños los asustan con ¡que te lleva el gringo! en vez del coco y tenemos que ser muy cuidadosas para que no nos acusen de robar niños. Prefiero viajar con mujeres, pues en las comunidades existe una fuerte división sexual de la sociedad, siempre en detrimento de la mujer, con lo que si mi acompañante hubiese sido hombre todas las miradas y las conversaciones se hubieran dirigido hacia él.

Los testigos que acompañamos son indígenas Kaqchikeles, la mayoría no sabe ni leer ni escribir y casi todos son mujeres y católicos. La escasez de tierras en propiedad, la alta demografía –cada familia tiene entre 8 y 15 hijos- y la falta de recursos y de oportunidades producen una gran emigración masculina hacia los «Estados» (USA) para ganarse el pisto. Son los «mojados», trabajan durante 4 ó 5 años para volver –algunos- y construirse una casita de block. En la comunidad suelen dejar mujer e hijos.

De las tres comunidades que visité, no podría decir cuál es mi favorita. Alain, alias La Gallinita –como lo bautizaron en las comunidades para poder acordarse de su nombre-, mi predecesor de las Brigadas Internacionales de la Paz Luxemburgo, lo tenía muy claro y les puso números.

1 era la más bonita, las cabañas estaban muy alejadas unas de otras y te pasabas el día subiendo y bajando cuestras. Allí teníamos una casita de adobe con suelo de tierra y techo –¡cómo no!- de lámina para nosotras solas. La última vez que estuve ya tenía luz. Sólo hace tres años que la luz se hizo en 1. Nuestra champa era la casa de reuniones de E, viuda de la época de la violencia y líder de un grupo de viudas. A su marido vino a buscarlo el ejército y, junto a otros 11 hombres, los mataron en la puerta de la iglesia después de haberlos torturado. Dos de sus hijos están en los Estados y le mandan televisiones, vídeos, aparatos de música, ... También tiene dos nietos a su cargo, hijos ilegítimos que sus hijas debieron de abandonar al contraer matrimonio. C es muy graciosa y tiene muchos pretendientes. Su primer marido fue asesinado y su segundo esposo «toma» y la pone bien –pegar a las mujeres es costumbre. Él se fue a los Estados hace 5 años y la dejó con 6 hijos a cargo, y nunca le manda dinero.

2 es una especie de trópico en mitad del altiplano. Aquí te pones hecha un toro de tanto subir y bajar montañas. Nuestras condiciones de vida son un tanto límite pero la familia con la que vivimos es un encanto. Por la noche las ratas corren por el techo de lámina produciendo un enorme ruido y piensas que en algún momento se te caerán encima de la hamaca. El gallo loco canta a todas horas y los chuchos ladran sin parar a los pescadores bolos que bajan al río. Como desayuno, un plato de agua caliente con un tomate espachurrado y las tortillas recalentadas del día anterior llenas de mordisquitos de rata. Después de hervir el café, M muy amablemente añade un poco del agua estancada que guarda en la tinaja para que no nos quememos. Al final una se acostumbra y me lanzo a dormir sobre la cama –¡auténtico lujo!- llena de pulgas. ¡Zas! Te atrapé, pulga maldita. Mientras la espachurro con los dedos miro mi vientre y ¡ops! le salta otra pulga a mi compañera. Mala suerte. Prefiero estas pulgas que las psicológicas.

En 3 vivimos con una familia de *católicos carismáticos*. Tienen un grupo de música y toco la batería con ellos, aunque no me dejan realizar el sueño de mi vida que es tocar la batería en misa. Algunos días nos despiertan a las 5 de la mañana con la radio a todo volumen para escuchar el hit parade de los últimos grupos carismáticos.

La vida es muy sencilla en las comunidades. El consumo de alcohol está totalmente prohibido para los acompañantes y a las 8 nos vamos a la cama, y a las 6 nos levantamos. Mi único vicio es pararme entre una visita y otra en una «tienda» para tomarme una pepsi-cola. Agua potable no hay en las comunidades, pero nunca faltan las pepsis y las cocas.

En mi zona, sin novedad mi comandante. En el Ixcán, el presidente de Justicia y Reconciliación es atacado a golpes de machete.

Una vez al mes bajamos todos los acompañantes a la capital para la reunión mensual. Aprovechamos para desparasitarnos y quitarnos las amebas, los bacilos, las lombrices, ... ¡Tremendos desmadres!, catarsis colectiva y fiestas salvajes. También hacemos algunos acompañamientos. El día del ejército acompañamos a HIJOS, una asociación de hijos de desaparecidos que van a manifestarse delante del palacio presidencial mientras los militares desfilan. Todas las voluntarias estamos muy contentas de acompañar a estos niños tan guapos. El desfile militar se anula porque 80 reos se han escapado de una prisión de alta seguridad y estamos en estado de alarma. El mismo día varias asociaciones celebran el día de los mártires y los desaparecidos, y se organiza una gran fiesta en el parque central. Acabamos de jam session con el grupo estrella de la noche, la Tona.

Particularmente, me gustó mucho acompañar a unas mujeres sindicalistas, trabajadoras de una maquila que por montar un sindicato les pegaron, despidieron, amenazaron y, a una de ellas, la violaron. Al final tuvieron que admitirlas en la maquila pero el clima de violencia contra el sindicato persistía.

De vuelta a la «civilización», mi cama me parece demasiado blanda y no veo crecer la milpa ni como mis tortillas ni mis frijoles. Cada día miro y vuelvo a mirar las 500 fotos que allí hice como si fueran mi más preciado tesoro. No sé, quizás, algún día...





Dibujo de Victor Aparicio, de Los Coyotes

¡Llegan los comiqueros! en pleno centro de Luxemburgo, y con el calorcito, vamos a exponer lo mejor, o lo más representativo, del cómic español de estos últimos años. Queremos ofrecer al entendido, al simple curioso y al paseante una muestra de la fuerza y la inventiva de la “bédé” española actual, que no es poca. Seguiremos informando de lo que preparamos al hilo de este acontecimiento (encuentro con autores, actividades para niños, etc...

La exposición tendrá lugar en el Círculo Municipal de la ciudad de Luxemburgo, del 24 de mayo al 2 de junio.



La zanahoria, un misterio para la humanidad

¿Se les ha ocurrido pensar alguna vez sobre lo extraña que es la zanahoria? Realmente es un asunto sobre el que meditar. Si se han fijado, nada se puede comparar con ella salvo por el color. Por ejemplo, la zanahoria es dura como el pan de hace dos días, pero, una vez que la tienes en la boca es muy fácil de masticar. O que al principio parece muy amarga, pero luego se te queda en la boca un saborcillo dulce. O que es

espesa — en el sentido de que es difícil de tragar — y a la vez muy ligera.

A la mayoría de los niños les gusta tomarla cruda, pero cocida, asada, o en la sopa, ni hablar. ¿Por qué? Pues porque es tan rara, que cambia de sabor en cuanto la tocas. Si nunca lo habían hecho, piénsenlo y verán que es verdad.

Laura Rivas Martínez

EL OGRO DEL PATIO COME SANJACOBOS DE POLLO

INGREDIENTES

- 12 filetes finos de pechuga de pollo
- 6 lonchas de queso
- paté de hígado de ave
- salsa de tomate
- pan rallado
- un vaso de vino blanco seco



RECETA

Se abren los filetes de pechuga dándoles un corte a lo largo. Se salan por dentro y por fuera y se rellena cada uno con media loncha de queso y una cantidad equivalente de paté de hígado de ave. Se cierran los filetes con un palillo. A continuación, se pasan los filetes por la salsa de tomate, preferentemente casera, y por el pan rallado; se colocan en una fuente que pueda ir al horno y en la que se habrá echado el chorrito de vino blanco (queda muy rico con manzanilla de Sanlúcar). Puede añadirse un poco más de salsa de tomate. Se mete la fuente al horno, calentado previamente a 200. Tardan en hacerse entre 25 y 35 minutos, según el grosor de los filetes. Puede acompañarse con patatas salteadas y ensalada.

Manuel Fernández

EXPOSICIÓN DE COMIC ESPAÑOL CONTEMPORANEO

DEL **24** MAYO AL **2** JUNIO

CERCLE MUNICIPAL
Place d'Armes
Luxembourg

Organiza:
Círculo Cultural Español
Antonio Machado

«EL TIGRE»,
de Darío Fo,
interpretada en castellano
por Rafael Pineda

JUEVES **6** JUNIO

20 h
Théâtre des Capucins
Luxembourg

Organiza:
Círculo Cultural Español
Antonio Machado

GRAN VERBENA ESPAÑOLA

SABADO **15?** JUNIO

Centre culturel Cessange
*Fecha y lugar por confirmar

Organizan:
Club Real Madrid d'Esch,
Asociación de padres de alumnos
de Luxemburgo y alrededores,
Asociación de Differdange y
Círculo Cultural Español
Antonio Machado

- Limpieza de cutis
- Masaje corporal relajante
- Masaje reafirmante y anti celulítico
- Gommage
- Depilaciones
- Manicura
- Pedicura
- Tintura de cejas y pestañas

☎ 021 37 20 49 - 26 44 00 41
Solamente con citas previas

Patty Tiffi
Estheticienne diplomada

Rue du Rollingergrund, 135
L-2440 Luxembourg

Nuestros productos son de la gama de Hélène Safran

Cerrado domingos noche y lunes,
excepto festivos.
Se admiten reservas

61, rue des Trévires
L-2628 Luxembourg-Bonnevoie
Tel. 48 84 48

Restaurant
Solana
Spécialités espagnoles

España en el centro de Luxemburgo

Rafael Fernández: este granadino le ofrece un ambiente familiar y entrañable y le propone sus especialidades de paellas y tapas, a veces animadas con ritmos flamencos.

Abierto de 12 a 14h30 y de 18h30 a 22h30.
Cerrado domingos

16, rue Bourbon (Place de Paris) L-1249 Luxembourg
Tel. 48 93 62

Cuisine ouverte:
Midi:
Du lundi au vendredi
12h00 à 15h00
Le soir:
Du mardi au samedi
19h00 à 23h00
Fermé le lundi soir
samedi midi et le dimanche

1, Plateau St Esprit
L-1475 Luxembourg

TL.: 26 200 880

www.surftel.lu



DWOMO otra vez en Luxemburgos

Geli Noguerol

De nuevo los divertidísimos DWOMO visitan el Gran Duché. Si no fuistes a ver (ni a degustar...) su especial cosmic-cóctel en la Kulturfabrik, no te los pierdas en esta ocasión.

10 h, 2 de marzo de 2002, Café Intro, Dudelange.

Noticias de nuestros artistas

Noticias de Erre que erre

Miguel Ángel Navarrete

Por Navidad nos llega una postal napolitana de Erre que erre, la compañía de danza de Barcelona que, invitada por el Círculo en diciembre del 2000, actuó en el Conservatorio de Luxemburgo con la obra «Divadlo».

Erre que erre ganó en otoño del 2001 el «Premi d'arts escèniques» de la ciudad de Lérida, premio que han invertido en la producción de su nuevo espectáculo, «Pensamientos despeinados», que se presentó del 29 de noviembre al 2 de diciembre del 2001 en la sala de L'Espai de Barcelona con gran éxito y con el que tienen previsto emprender una gira en 2002.

Aparte de proseguir su labor como creadores, los Erres siguen colaborando como coreógrafos y bailarines con La Fura dels Baus, concretamente en la reposición del «Martirio de San Sebastián», la cantata de Debussy que ha presentado La Fura en Nápoles en diciembre del 2001 y que llevará al Teatro de la Zarzuela de Madrid los días 24 y 25 de enero.

Desde aquí felicitamos a Erre que erre por ese 2001 tan fructífero y hacemos votos por que, entre viaje y viaje, dejen un hueco para volver por Luxemburgo a ofrecernos en directo «Pensamientos despeinados», una reflexión sobre la estupidez, la superficialidad y el artificio.

Carmen Linares, Premio Nacional de Música Eva la Yerbabuena, Premio Nacional de Danza

Jesús Iglesias

El Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música ha concedido el 'Premio Nacional de la Música 2001', en la modalidad de interpretación, a la cantaora Carmen Linares, que en 1998 se presentó en Luxemburgo en un recital organizado por nuestro Círculo. El 'Premio Nacional de Danza 2001' ha sido otorgado a otra de nuestras invitadas, la bailaora Eva la Yerbabuena, que nos visitó en 1999.

El jurado del premio destaca en Carmen Linares «su dedicación y aportaciones a un flamenco de alto contenido y calidad artística, con una permanente actividad de amplios horizontes intepretativos» y en Eva Garrido «la modernidad



y riqueza del baile en el que ha mantenido, con personal talento, todos los matices del flamenco tradicional». No podemos estar más de acuerdo, y otro tanto podrán decir los numerosos asistentes a los respectivos espectáculos de 1998 y 1999, ambos acogidos con entusiasmo.

Transmitimos desde El Patio la sincera felicitación del Círculo a nuestras dos artistas, galardonadas con todo merecimiento con la distinción más destacada de la música española.

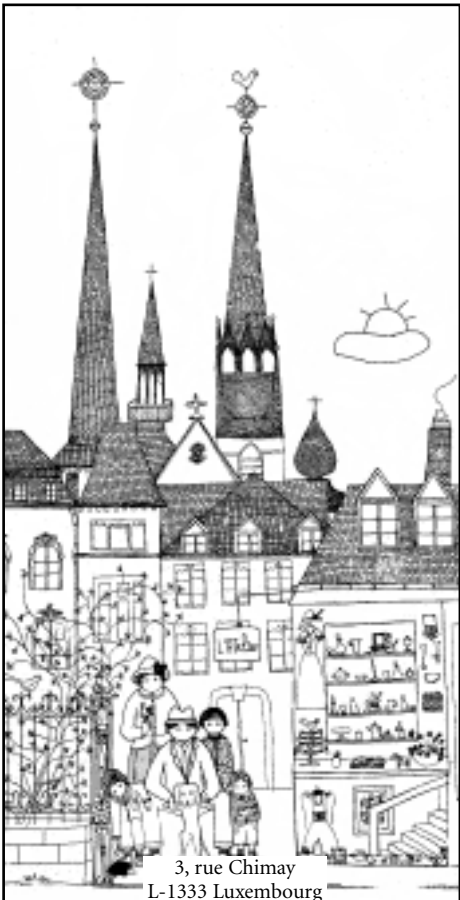
Nuevo libro de René Robert

Jesús Iglesias

El fotógrafo René Robert, que en 1999 presentó en el Círculo Municipal una exposición de sus trabajos sobre el flamenco, acaba de publicar su segundo libro, *La rage et la grâce*: les flamencos (Ed. Alternatives, París, 2001). En esta nueva obra, que reúne a 142 artistas, Robert recoge, entre otras, las fotografías expuestas entonces en Luxemburgo. Gracias al conocimiento que del canto, el baile y el toque tiene René Robert, sus fotografías, hechas siempre en un sedoso blanco y negro y siempre en actuaciones ante el público, satisfacen su ambición de superar «el mutismo y la inmovilidad» inherentes a la imagen fijada y perpetúan instantes de música y danza.

Arriba: Foto de René Robert en la actuación de Eva la Yerbabuena en Luxemburgo, foto de Dirk Stockmans en el espectáculo Divadlo, del grupo Erre que erre.

Foto de la portada: Federico García Lorca lee una partitura con su hermana isabel, recientemente fallecida (foto reproducida en el libro).



l'atelier

La boutique adonde todos vamos para ser los únicos.

Joyas de plata y joyas étnicas.
Vestidos de fibras naturales.
Zapatos hechos a mano.
Bolsos de cuero artesanales

Patio de luces es el boletín del Círculo Cultural Español Antonio Machado. Salimos 4 veces por año (si el tiempo y la autoridad lo permiten).

Nuestro Círculo, desde su fundación en 1976 en el seno de la comunidad de la emigración española en Luxemburgo, se propone, entre

otros objetivos, la difusión de las culturas de España, el fortalecimiento de los vínculos entre las comunidades que conviven en el Gran Ducado y la colaboración fructífera con otras asociaciones. Organiza regularmente conciertos, conferencias, exposiciones, proyecciones de cine, representaciones de teatro y cursos de lengua y cultura españolas.

Si quieres hacerte socio, rellena el cupón, y envíanoslo a:

**Boîte postale 3068
L-1030 Luxembourg
tél./fax: 49.88.87
correl: machado@netcourrier.com**

En este número hemos colaborado: Edel Álvarez, Javier Arnedo, José Fernández, Manuel Fernández, Ramón Gómez, Jesús Iglesias, Nuria Munarriz, Miguel Ángel Navarrete, Geli Noguerol, Paca Rimbau, Alberto Rivas, Laura Rivas, Jean-Philippe Ruiz y Mario Velázquez. Los textos firmados son responsabilidad de sus autores y no expresan necesariamente las opiniones de nuestra asociación.

¿Quieres ser miembro del Círculo?

nombre.....

dirección.....

.....

dirección del trabajo.....

téléfono (domicilio/trabajo)..... fax.....

correo electrónico (e-mail).....

Cuota anual: 24,78 euros / Forma de pago:

- ☐ Domiciliación bancaria anual (isalvo CCP, ya que Correos no acepta órdenes de pago anual!) (Ordre permanent) Rellenar impreso adjunto
- ☐ Adjunto cheque a favor del Círculo Cultural Antonio Machado
- ☐ Ingreso en nuestra cuenta corriente Crédit Européen 11-132-760 (adjuntar copia del impreso)

Círculo Cultural Español Antonio Machado:
Boîte postale 3068 - L-1030 Luxembourg

ORDRE PERMANENT

je soussigné(e).....

.....

habitant à (rue, num et localité).....

.....

titulaire du compte.....

auprès de la Banque.....

autorise ladite institution financière à verser sur le compte 11-132-760 du Crédit Européen (bénéficiaire: Círculo Cultural Espa ol «Antonio Machado»),
une fois par an, le montant de 1.000 LUF
le 15 du mois de
de chaque année.

Signature et date